



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”**  
**Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione**

<b>Corso di Laurea</b>	<b>LM/38 – LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE</b>
<b>A.A.</b>	2018-2019
<b>Docente</b>	Trinis Antonietta Messina Fajardo - Conchita Tringali
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:trinis.messinafajardo@unikore.it">trinis.messinafajardo@unikore.it</a> ; <a href="mailto:conchita.tringali@unikore.it">conchita.tringali@unikore.it</a>
<b>S.S.D. e denominazione disciplina</b>	L-LIN/07
<b>Annualità</b>	2° anno
<b>Periodo di svolgimento</b>	Annuale
<b>C.F.U.</b>	12 7+5 (E)
<b>Nr. ore in aula</b>	42+40(E)
<b>Nr. ore di studio autonomo</b>	218
<b>Giorno/i ed orario delle lezioni</b>	Si veda il calendario delle attività didattiche 2018-2019
<b>Sede delle lezioni</b>	Sede del Corso di Laurea
<b>Prerequisiti</b>	Aver superato l'esame di Lingua spagnola 1
<b>Propedeuticità</b>	
<b>Obiettivi formativi</b>	In coerenza con gli obiettivi del Corso di Laurea Magistrale s'intende condurre lo studente a perfezionare la lingua spagnola in un'ottica interculturale fino alla completa padronanza della stessa. Pertanto, si proporranno ulteriori informazioni e conoscenze dello spagnolo generale e specialistico, avendo cura di consolidare e potenziare le competenze comunicative (linguistiche, sociolinguistiche e pragmatiche) e quelle traduttive acquisite precedentemente. Si offriranno strumenti critici, metodi e la bibliografia adeguata per affinare e maturare competenze metalinguistiche e culturali fondamentali per un approccio adeguato nella comunicazione e mediazione interculturale. Particolare attenzione sarà dedicata allo studio della fraseologia generale e allo studio della traduzione delle unità fraseologiche in ambiti specialistici.
<b>Contenuti del Programma</b>	In accordo con gli obiettivi formativi sopra delineati, la programmazione del corso prevede una segmentazione in due parti, con i seguenti argomenti: <b>I parte (teorica e pratica)</b> , a cura di Trinis A. Messina Fajardo

	<p>I contenuti del corso si svilupperanno intorno ai seguenti nuclei tematici:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— I linguaggi specialistici dello spagnolo. Caratteristiche linguistiche, pragmatiche e interculturali. Analisi contrastiva.</li> <li>— Neologia e formazione di parole.</li> <li>— Il linguaggio politico. Caratteristiche e analisi discorsiva. Metafore politiche.</li> <li>— Il linguaggio dei mezzi di comunicazione.</li> <li>— Il linguaggio pubblicitario tra persuasione e retorica.</li> <li>— Il linguaggio turistico e il turismo culturale. Realia e culturema.</li> <li>— Il linguaggio tecnico amministrativo e giuridico.</li> <li>— Il linguaggio economico. Traduzione di testi. Analisi traduttologica. Strategie di traduzione.</li> <li>— Il linguaggio scientifico. Il linguaggio accademico. Dalla comprensione alla produzione di testi.</li> <li>— La fraseologia nello spagnolo generale e nei linguaggi specialistici. Definizione. Classificazione. Traduzione.</li> </ul> <p>All'interno del corso sarà stimolato il lavoro di ricerca, con la finalità di approfondire e consentire sia la produzione scritta, sotto forma di <i>papers</i>, sia la produzione orale mediante presentazioni di argomenti previamente concordati con la docente.</p> <p><b>II parte (esercitazioni e lettorato), a cura di Conchita Tringali</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Approfondimento degli elementi lessicali, grammaticali e funzionali, attraverso l'analisi linguistica, interpretativa e traduttologica di testi sia scritti (articoli scientifici, divulgativi, giuridici, ecc.) sia orali (dibattiti pubblici, conferenze, documentari, ecc.) e di diversi registri linguistici.</li> <li>— Approfondimento di aspetti culturali della realtà contemporanea spagnola e ispanoamericana, prevalentemente economici, politici e sociali (in un confronto con i paesi dell'area euromediterranea), attraverso la lettura, il commento e il dibattito di saggi giornalistici di rivista e quotidiani e mediante la visione di filmati.</li> </ul> <p>Questa parte del corso è fondamentale per la preparazione alla Prova scritta. Si prega vivamente la frequenza.</p> <p><b>Lettorato:</b> le esercitazioni di lettorato tenderanno al raggiungimento del livello C1+/C2 della lingua, secondo i parametri del QCER e avranno come obiettivo il conseguimento del DELE, livello superiore (C2)</p>
<b>Metodologia didattica</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Lezioni frontali e partecipative.</li> <li>— Attività laboratoriale di analisi del testo e di traduzione.</li> <li>— Esercitazioni</li> <li>— Lavori di gruppo e individuale.</li> </ul>
<b>Risultati attesi</b>	<p><b>1. Conoscenza e capacità di comprensione</b></p> <p>Al termine del corso, gli studenti dovranno aver conseguito una solida preparazione dello spagnolo generale e specialistico; una buona conoscenza teorica e pratica sulla fraseologia; nonché una approfondita conoscenza e adeguate capacità di comprensione delle problematiche attuali della Spagna e dei Paesi ispanoamericani. Dovranno inoltre dimostrare</p>

	<p>di aver maturato competenze comunicative interculturali e traduttive generali e specialistiche.</p> <p><b>2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione</b>          Gli studenti dovranno dimostrare la capacità di applicare con attitudini professionali le conoscenze acquisite e di saper utilizzare gli strumenti e i metodi offerti per sapersi muovere in ambiti specialistici. Dovranno inoltre saper applicare le proprie conoscenze e competenze per leggere, interpretare e commentare in maniera rigorosa articoli di tipologie diverse.</p> <p><b>3. Autonomia di giudizio</b>          Gli studenti dimostreranno di aver sviluppato autonome capacità di giudizio sugli argomenti affrontati, sia per quanto riguarda gli aspetti linguistici che per quelli riferiti alle problematiche interculturali così come per i problemi posti dalla traduzione a livello linguistico, testuale e culturale.</p> <p><b>4. Abilità comunicative</b>          Saranno in grado di esprimersi ed interagire in maniera spontanea con precisione terminologica e concettuale in situazioni comunicative complesse e in contesti lavorativi con un alto grado di specializzazione. Dovranno essere in grado di elaborare con padronanza espressiva e con un linguaggio specifico produzioni scritte, di tipologie diverse, dimostrando di possedere capacità di analisi critica e metodologica.</p> <p><b>5. Capacità di apprendimento</b>          Gli studenti avranno sviluppato capacità di apprendimento per ampliare le proprie abilità comunicative, la presa di coscienza della diversità e la conoscenza di altre culture. Sapranno essere in grado di sapersi orientare in una ricerca bibliografica, saper catalogare, selezionare e valutare i documenti e il materiale più idoneo per un lavoro autonomo di ricerca ed elaborazione finale. Sapranno utilizzare gli strumenti forniti e le proprie competenze e patrimonio lessicale specifico e tecnico per poter agire in scenari interculturali.</p>
<p><b>Modalità di valutazione</b></p>	<p><b>L'esame finale di Lingua spagnola 2 è suddiviso in due parti: una <u>Prova scritta</u> e un <u>Esame orale</u></b></p> <p><b>La prova scritta è composta di due prove:</b></p> <p><b>1. <u>I Prova scritta</u> (20 punti)</b></p> <p>La I prova consiste nella verifica della comprensione e produzione scritta tramite <b>l'analisi e il commento di un testo giornalistico (circa 1000 parole) su un tema di attualità (politica, cultura, economia, società)</b>. Lo studente dovrà dimostrare di essere capace di comprendere il contenuto e di saper individuare le caratteristiche linguistiche e stilistiche (12 punti), saper riassumere il contenuto del testo (5 punti) e identificare il tema centrale (3 punti). Non è consentito l'uso del dizionario.</p> <p><b>2. <u>II Prova scritta</u> (10 punti)</b></p> <p>La II prova consiste nella <b>traduzione di due testi specialistici (su argomenti politici, economici, giuridici e letterari) dall'italiano allo spagnolo (circa 1000 parole)</b>.</p> <p>Il voto minimo per superare la prova scritta è 18/30.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ La durata dello svolgimento della prova scritta è di due ore e trenta minuti.</li> <li>✓ La prova scritta è propedeutica alla prova orale.</li> <li>✓ La prova scritta è valida un anno dalla data di superamento.</li> </ul>

	<p><b><u>L'Esame orale si divide in due parti:</u></b></p> <p><b>1. Un colloquio sui contenuti del programma, interamente in spagnolo (3/4 domande).</b></p> <p><b>2. Una presentazione orale su un lavoro scritto di ricerca.</b> Consiste in un approfondimento su un argomento del programma che dev'essere stato redatto sotto forma di <i>Paper</i> (titolo, abstract, introduzione, corpo diviso in paragrafi, conclusione, riferimenti bibliografici) di dieci pagine circa e consegnato alla docente una settimana prima dell'esame orale.</p> <p>Oltre alle conoscenze teoriche del contenuto del programma, si valuterà la capacità di argomentare, la proprietà di linguaggio e il rigore metodologico. Lo studente dovrà essere capace di esprimersi in maniera fluida e spontanea.</p> <p>La valutazione è espressa in trentesimi. Il voto minimo è 18/30 quando le conoscenze e le competenze saranno ritenute sufficienti. Mentre la valutazione massima sarà di 30/30 ed eventuale lode quando lo studente dimostrerà di possedere una conoscenza e competenza degli argomenti eccellente.</p> <p><b><u>Informazioni importanti:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.</li> <li>✓ Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.</li> <li>✓ In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.</li> </ul>
<p><b>Testi adottati</b></p>	<p><b><u>Bibliografia di riferimento (I parte)</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Calvi, M. V./ C. Bordonaba Zabalza e G. Mapelli, <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Roma, Carocci, ult. ed.</li> <li>— Calvi, M. V. , “El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad del viajero <a href="http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/calvi_bonomi.pdf">http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/calvi_bonomi.pdf</a></li> <li>— Barcia, P. L., “La lengua en los medios orales de comunicación” <a href="http://www.rae.es/sites/default/files/Conferencia_IV_Curso_de_la_Escuela_de_Lexicografia_Hispanica_Pedro_Luis_Barcia_2005.pdf">http://www.rae.es/sites/default/files/Conferencia_IV_Curso_de_la_Escuela_de_Lexicografia_Hispanica_Pedro_Luis_Barcia_2005.pdf</a></li> <li>— Rebollo Torío, M. A., “Caracterización del lenguaje político” <a href="https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/16/16_009.pdf">https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/16/16_009.pdf</a></li> <li>— Corpas Pastor, G., <i>Manual de fraseología española</i>, Madrid, Gredos, ult. ed.</li> <li>— García G C., García Yebra V. (eds.), <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i> Madrid, Arco/Libros, 2004 (la docente indicherà le parti da studiare all'inizio del corso).</li> <li>— Materiale didattico fornito dalla docente.</li> </ul> <p><b><u>Bibliografia di riferimento (II parte – Esercitazioni e lettorato)</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Alzugaray P., Barrios, M.J., Bartolomé, P., <i>Preparación al Diploma de Español, Nivel Superior, C2</i>, Edelsa, Madrid, ult. ed.</li> </ul>

— Materiale didattico fornito dalla docente durante le esercitazioni.

**Bibliografia di approfondimento consigliata:**

- Alcaraz Varó E., Martínez J. M. y Yus Ramos F. (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel, 2007.
- Cabré, M. T. y J. Gómez de Enterría, *Lenguajes de especialidad y enseñanza de lenguas. La simulación global*. Madrid, Gredos, 2006.
- Ciapuscio, G. E. (ed.), *De la palabra al texto. Estudios lingüísticos del español*, Buenos Aires, Eudeba.
- Fernández Lagunilla, Marina (1999), *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*. Madrid, Arco/Libros, 2009.
- Gutiérrez Rodilla, B., *El lenguaje de las ciencias*. Madrid, Gredos, 2005.
- Lerat, Pierre (1997), *Las lenguas especializadas*. Barcelona, Ariel, 1995.
- Marimón Llorca C., *Análisis de textos en español: teoría y práctica*, Universidad de Alicante.
- Martín J., *Los lenguajes especiales (lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario)*, Granada, Comares. 2005.
- Moya, V., *La selva de la traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.
- Nasi, F., *La malinconia del traduttore*. Milano, 2008. Newmark, P., *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, ult.ed.
- Quesada S., *España del siglo XXI*, Edelsa, Madrid, ult. ed.
- Robles Ávila S., *Realce y apelación en el lenguaje de la publicidad*. Madrid, Arco/Libros, 2004.
- Rodrigo Alsina M., *La comunicación intercultural*, Madrid, Anthropos, 1996.
- Sanz Alava I., *El español profesional y académico en el aula universitaria*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2007.
- Valero Garcés, C. y De la Cruz Cabanillas, I. (eds.), *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas Auxiliares del traductor*, Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2001.
- Vázquez G. (coord.), *Guía didáctica del discurso escrito académico. ¿Cómo se escribe una monografía?*, Madrid, Edinumen, 2001.
- Vázquez, G. (coord.), *Actividades para la escritura académica*, Madrid, Edinumen, 2001.
- Vázquez G. (coord.), *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*, Madrid, Edinumen, 2005.
- Vivanco Cervero V., *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid, Arco/Libros, 2005.
- Wotjak, G. (ed.), *Fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt, Vervuert, 1998.
- Zuluaga A., *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Peter D. Lang, Verlag, 1980.

**Grammatiche:**

- Carrera Díaz M., *Grammatica spagnola*, Roma, Laterza, ult. ed.
- Matte Bon, F., *Gramática comunicativa del español*. Madrid, Edelsa, 2 voll., 2006.
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española (Manual)*, Madrid, Espasa Calpe, 3 voll., 2009.

**Dizionari**

- AA.VV., *Diccionario práctico de locuciones y frases hechas*, Everest, León, ult. ed.
- Bosque I., *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, SM, Madrid, ult. ed.
- Buitrago A., *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa Calpe, Madrid, ult. ed.
- Moliner M., *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, ult. ed..
- Pérez Rioja, *Modismos del español*, Librería Cervantes, Salamanca, ult. ed.
- Real Academia de la lengua española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001. Disponible anche online su <http://www.rae.es>
- Seco M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe,

	<p>2002.</p> <p>Seco M., O. Andrés, G. Ramos, <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles</i>, Santillana, 2006.</p> <p>Varela F., Kubart H., <i>Diccionario fraseológico del español moderno</i>, Gredos, Madrid, ult. ed.</p> <p>VOX, <i>Diccionario general lengua española</i>, Bibliograf, Barcelona, ult. ed.</p> <p><b>Siti consigliati:</b></p> <p>Centro Virtual Cervantes: <a href="http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/enlaces.htm">http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/enlaces.htm</a></p> <p>EntreCulturas. Revista de traducción y comunicación intercultural: <a href="http://www.entreculturas.uma.es">http://www.entreculturas.uma.es</a></p> <p>Fuentes de información para la actividad traductora (Universidad de Valladolid) <a href="http://www3.uva.es/docutradso/">http://www3.uva.es/docutradso/</a></p> <p>La linterna del traductor. La revista multilingüe: <a href="http://www.lalinternadeltraductor.org">www.lalinternadeltraductor.org</a></p> <p>Libro de estilo: <a href="http://librodeestilo.com/">http://librodeestilo.com/</a></p> <p>Ortografía de la Real Academia Española: <a href="http://www.rae.es/recursos/ortografia">http://www.rae.es/recursos/ortografia</a></p> <p>Real Academia española: Banco de datos (CORDE) <i>Corpus diacrónico del español.</i>: <a href="http://www.rae.es">http://www.rae.es</a></p> <p>Real Academia española: Banco de datos (CREA) <i>Corpus de referencia del español actual</i>: <a href="http://www.rae.es">http://www.rae.es</a></p> <p>RAEL. Revista electrónica de lingüística aplicada:</p> <p>IATE. Base de datos terminológica europea multilingüe (idiomas de la Unión Europea): <a href="http://iate.europa.eu">http://iate.europa.eu</a></p> <p>Termium. Base de datos terminológica multilingüe (inglés, francés, español): <a href="http://www.btb.termiumpius.gc.ca/">http://www.btb.termiumpius.gc.ca/</a></p> <p>Bibliografía y recursos sobre traducción jurídica: <a href="http://traduccionjuridica.es/nosotros/sobre-nosotros">http://traduccionjuridica.es/nosotros/sobre-nosotros</a></p> <p>Boletín Oficial del Estado, publicación de la que se puede extraer terminología administrativo-institucional: <a href="http://boe.es/">http://boe.es/</a></p> <p>Per ulteriori indicazioni o per concordare altra bibliografia, gli studenti possono usufruire del ricevimento.</p>
<b>Ricevimento studenti</b>	<p>Lunedì, alle 14.00. Si consiglia un preavviso.</p> <p>Sede: CLIK</p>